

LA “VISIBILIDAD FEMINISTA” DE FLORA OSSETTE EN SU TRADUCCIÓN DE *WOMAN AND LABOUR* DE OLIVE SCHREINER

María del Mar Rivas Carmona

Universidad de Córdoba

Resumen

La visibilidad del traductor o la traductora se ha convertido en tema obligado en los estudios de traducción desde que Lawrence Venuti editara en 1995 su conocido *The Translator's Invisibility*. En la única traducción al castellano de *Woman and Labour* de Olive Schreiner por parte de Flora Ossette no solo es posible apreciar la voz de la “traductora implícita” (Hermans 1996), sino una voz “explícita”. La traductora interviene activamente en el texto que traduce añadiendo, omitiendo, reorganizando, apostillando o enfatizando las ideas de Schreiner. Además, llevada por los ideales feministas que comparten ambas y por su admiración por la autora sudafricana, se convierte en autora redactando un prólogo y un ensayo crítico. Esta intervención en el texto y la autoría crítica nos llevan a calificarla de “doblemente visible”.

Para la identificación e interpretación de las estrategias principales empleadas por Ossette en el proceso de traducción de esta obra, que trata las relaciones sociales, laborales y de género, consideramos relevante seguir la perspectiva del Análisis Crítico del Discurso (Fairclough 1995, Martin y Wodak 2003, van Dijk 2008, Wodak y Meyer 2009...), en tanto que uno de sus intereses más señalados consiste en revelar las creencias o valores ideológicos que se esconden en el discurso.

Abstract

“Flora Ossette’s ‘Feminist Visibility’ in her Translation of Olive Schreiner’s *Woman and Labour*”

The visibility of the translator has become a pervasive topic of discussion in translation studies ever since it was explicitly approached by Lawrence Venuti in his well known 1995 *The Translator's Invisibility*. In Flora Ossette’s translation into Spanish of *Woman and Labour* by Olive Schreiner we cannot only appreciate the voice of the

“implicit translator” (Hermans 1996) but also the “explicit” voice. Indeed, the translator actively participates in the text by adding, omitting, reorganizing or emphasizing Schreiner’s ideas. Moreover, led on by the feminist ideals shared by both writer and translator, no less than by her fervent admiration for the South African authoress, she actually becomes an active writer herself by writing a prologue and a critical essay. Both her intrusion in the text and her critique undoubtedly reveal her doubly visible character.

In our attempt to identify and interpret the main strategies employed by Ossette in the translation process of a work that deals with social, labour and gender relations, we find it relevant to follow the perspective of Critical Discourse Analysis (Fairclough 1995, Martin & Wodak 2003, van Dijk 2008, Wodak & Meyer 2009...), as it is particularly interested in unveiling the hidden ideological beliefs or values in discourse.

Palabras clave: Visibilidad del traductor y la traductora. Feminismo. Olive Schreiner. Flora Ossette. *Woman and Labour*

Keywords: Translator’s visibility. Feminism. Olive Schreiner. Flora Ossette. *Woman and Labour*

La fuerza de la mujer es el amor. ¿Por qué no utilizar
esta fuerza en beneficio del progreso de los pueblos?
Flora Ossette

1. Introducción

Desde que en 1995 Lawrence Venuti publicara su conocido *The Translator's Invisibility: A History of Translation* y denunciara la invisibilidad social del traductor,¹ esta cuestión se convirtió en tema obligado de los estudios de traducción. También Hermans (1996) se cuestionaba la invisibilidad narrativa del traductor y buscaba sus huellas en el texto, postulando la existencia de un “traductor implícito”, al igual que existe un “narrador implícito”.

En la única traducción al castellano de la obra de Olive Schreiner *Woman and Labour* por parte de la española Flora Ossette es difícil dejar de percibir una doble voz narrativa; nos atreveríamos a decir que más que ante una “traductora implícita” nos hallamos ante una “traductora explícita” que olvida en ocasiones su papel mediador como traductora para coger la pluma como coautora y completar, añadir, apostillar, omitir y subrayar lo que su admirada y compañera en los ideales feministas escribe.

Existen numerosas prácticas en el proceso de traducción que denotan o hacen visible el compromiso feminista: desde la decisión de traducir o no una obra en concreto hasta la selección del material o de las estrategias textuales y tipográficas en el proceso creativo (cf. von Flotow 1997). Espasa (2003: 333) opina a este respecto que, además, se necesita dejar huellas explícitas de autoría para adquirir visibilidad:

Paradoxically, to become a visible translator, one has to become something else. True, according to copyright laws one is the intellectual author of one's translation, but one is *more of an author* [...] if she imprints traces of authorship in the text, namely preface and notes.

1. Siempre que se haga alusión al “traductor” en general, nos referimos, evidentemente, al traductor y la traductora.

Seguramente la mayoría de las estrategias que se pudieran nombrar se encuentran en el trabajo de Flora Ossete. Tal fue la influencia de *Woman and Labour* en ella que no solo se contentó con traducir la obra, sino que ésta le sirvió de inspiración para redactar un cuidado y detallado prólogo y, lo más importante, un ensayo crítico en el que cambió su papel de traductora por el de autora. La traducción, a la que dedicamos el presente estudio, es pulida y esmerada, como se podrá apreciar en los ejemplos analizados, y el ensayo, pese a ser su única obra conocida, llega a alcanzar un asombroso nivel literario en ocasiones.

Poco se conoce de la biografía de Flora Ossete, aparte de su autoría del citado ensayo crítico. Por otra parte, la reputada editorial Montaner y Simón, editora del libro, desapareció en 1981 y se diseminaron sus volúmenes, por lo que es difícil obtener datos fiables de esta traductora-autora. Sin embargo, su “intervención” textual y su autoría crítica la convierten para nosotros en una traductora “doblemente visible”.

1.1. La traducción y el Análisis Crítico del Discurso

Para llevar a cabo el análisis de un texto traducido es necesario estudiar, identificar y analizar todos los aspectos que interactúan en el todo que constituye el mensaje. Es fundamental tomar en consideración, asimismo, el hecho de que tanto texto original como texto meta son parte del contexto socio-cultural en el que se produjeron y deben muchas de sus características a dicho contexto. Por este motivo, además de realizar un análisis textual, es necesario interpretar y explicar qué aspectos (explícitos e implícitos) hacen referencia al entorno social y cultural. Los estudios de traducción han hecho referencia con frecuencia al concepto de “contexto”, aunque, como señala Baker (2006), no lo han tratado en profundidad.

El acercamiento a un texto, original o traducido, no debe ser el acercamiento a un “producto”, sino el acercamiento a un “proceso”, como se postula desde el Análisis Crítico del Discurso. Esto es así porque el lenguaje está socialmente condicionado pero, a su vez, da forma a las relaciones sociales. Tener esto en cuenta es fundamental a la hora de adoptar una postura “crítica” hacia el texto objeto de análisis.

El Análisis Crítico del Discurso (a partir de ahora ACD) abarca distintas aproximaciones al análisis social del discurso que varían en metodología, principales posicionamientos teóricos y objetos de investigación, pero que coinciden en su aproximación “crítica” al discurso (Fairclough 2000). Para los investigadores que siguen esta perspectiva es fundamental el concepto de “contexto”, que conlleva dimensiones ideológicas, políticas, sociales y

psicológicas. De ahí que el ACD favorezca la interdisciplinaridad para intentar explicar cómo funciona el lenguaje a la hora de transmitir conocimientos, organizar las relaciones sociales, o crear estructuras de poder e ideologías (Fairclough 1995, Martin y Wodak 2003, Wodak y Meyer 2009). Principalmente el ACD se interesa no tanto por el conjunto de valores y creencias ideológicas más evidentes, sino por las ocultas o disimuladas, que se pueden revelar a través del análisis discursivo, puesto que, como señalaba van Dijk (2005: 1): "It is discourse that can make ideologies 'observable'".

Pese a que la política es el campo en el que, sin duda, se hacen más evidentes las diferencias discursivas e ideológicas y, por tanto, en el que abundan los estudios de ACD (Gastelaars y de Ruijter 1998, Bellier y Wilson 2000, Magistro 2007, Krzyżanowski y Oberhuber 2007, Wodak 2009, entre otros), existen múltiples estudios interdisciplinares recientes que tratan, entre otros muchos temas, la globalización, la sociedad de la información, la economía basada en el conocimiento, cuestiones cognitivas, etnográficas, de lingüística de corpus o los procesos históricos.

Para los analistas que se acogen a la perspectiva del ACD y estudian la traducción ésta se contempla como un proceso de mediación entre la visión del mundo original y la meta. La mayor parte de los textos traducidos analizados por analistas de ACD son textos periodísticos, políticos e institucionales (Schäffner 2004, Kuo y Nakamura 2005, Baumgarten 2007, Calzada Pérez 2007, Valdeón 2007...). No obstante, pese a que éstas son áreas en las que la ideología tiende a presentarse de forma más evidente, un análisis "crítico" no solo se puede llevar a cabo sino que también resulta verdaderamente eficaz en otros tipos de textos (Olk 2002, Alves y Magalhães 2004).

Como señalaba Mason (1994), un análisis lingüístico detallado es el vehículo más eficaz para hacernos comprender las motivaciones que se esconden en las elecciones del traductor o la traductora. Es esta convicción la que nos lleva a efectuar el análisis de la traducción llevada a cabo por Flora Ossette de *Woman and Labour*, una obra con una temática tan sujeta a valores ideológicos como es el complejo entramado de las relaciones sociales, laborales y de género.

2. La fuente de inspiración: Olive Schreiner

La vida y la obra de Olive Schreiner resultan inseparables. La escritora y teórica social fue una de las más prominentes defensoras de las causas sociales de su época, si bien es más conocida por su labor literaria. De esta faceta destacan especialmente las novelas *The Story of an African Farm*, que se suele considerar la obra fundadora de la literatura sudafricana, *Undine*, o *From Man*

to *Man* y sus alegorías feministas *Dreams*, *Dream Life and Real Life* y *Trooper Peter Halket of Mashonaland*. Como producto de su labor como teórica social podemos señalar *The Political Situation*, *Closer Union* y *Woman and Labour*. Menos estudiadas, pero fiel reflejo de su vida y su obra y fuente vital de información sobre la época, son sus cartas personales, de las que se conservan unas 7000, la mayoría inéditas.²

Olive Schreiner (1855-1920), nacida en el Karoo sudafricano, fue una luchadora incansable en favor de los oprimidos y contra todo tipo de discriminación, violencia e intolerancia racial; especialmente luchó por la igualdad de la mujer y por la paz en Sudáfrica. No obstante, en su propio país se la recuerda casi exclusivamente como la famosa novelista autora de *The Story of a South African Farm*, su gran contribución a la causa de la libertad, pese a que, como señala Stanley (2002), Schreiner fue una precursora modernista, incluso “post-modernista”, en sus ideas sobre política racial o feminismo. También Helen Joseph destacaba este hecho en 1955 en un periódico sudafricano:³

[...] her undying contribution to the cause of freedom —her very personal life, her courage, her eloquence, her political writing— these are forgotten, lie buried in the past or in state libraries, unread, unhonoured.

Schreiner se había educado con lecturas, entre otros, de Herbert Spencer, Darwin y Gibbon y desde los veintiséis años vivió en Inglaterra, donde pronto fue acogida dentro de los círculos literarios y políticos *avant-garde*. Fue admirada por Oscar Wilde, George Bernard Shaw o Gladstone, confidente de Eleanor Marx y tuvo una magnífica y duradera relación con Havelock Ellis. En este contexto, no es difícil entender que *Woman and Labour*, publicado en 1911, obtuviera una rápida y tremenda repercusión. De hecho, muchas de las pioneras feministas de principios de siglo XX, entre ellas Vera Brittain, denominaron al libro “the Bible of the women’s suffrage movement” (Ayling 1985: 80).

El panorama era bien distinto a su vuelta a Sudáfrica, ya como autora consagrada. Se encontró un país marcado por las batallas políticas y raciales (la guerra de los Boer), que la llevaron a una valiente lucha contra la intolerancia de todo tipo. Su apasionamiento feminista y su abierta oposición a la política imperialista británica provocaron, también, su retención en Hanover durante

2. The Olive Schreiner Letters Project, proyecto multidisciplinar, dirigido por la Prof. Liz Stanley, intenta dar a la luz y analizar estas valiosas fuentes donde se recogen sus ideas sobre feminismo, racismo, etc. URL: <http://www.oliveschreinerletters.ed.ac.uk>

3. Artículo en periódico sudafricano de 1955. En: <http://www.disa.ukzn.ac.za:8080/DC/Lin1155.1729.455X.000.011.1955.5/Lin1155.1729.455X.000.011.1955.5.pdf>

la Guerra y la prohibición de volver a su casa en Johannesburgo. Cuando pudo hacerlo, encontró todas sus posesiones y sus manuscritos quemados.

Al acabar la Guerra publicó *Closer Union*, que muy bien se podría haber escrito hoy en día, pues mucho de lo que en él escribió sigue aún vigente. Helen Joseph escribía en el citado periódico sudafricano en 1955:

But today, nearly fifty years afterwards, the ears of White South Africa are still closed to her pleas. It is difficult to believe that she wrote half a century ago, for the future she then foresaw has become the present.

La misma impresión sobre la visión de futuro de Schreiner tiene el lector de *Woman and Labour*. Su ardorosa defensa de la mujer sigue de plena actualidad. No obstante, Schreiner no era una sufragista militante, aunque combatió con todas sus fuerzas por la libertad social y política de la mujer (Burdett 2001). Pese a que fue una de las pioneras del movimiento feminista en Londres, solo se involucró en los comienzos del movimiento en Sudáfrica, dado que las feministas africanas solo pedían derechos para las mujeres blancas y Schreiner no podía compartir ideas de libertad con tintes raciales (Rappaport 2001).

Schreiner resultó ser, en definitiva, una verdadera transgresora, llegando, para algunos, al grado de masoquista en su ruptura de fronteras establecidas:

A native-born South African with British citizenship; a preeminent feminist who wrote instrumentally about race and imperialism; an obscure bankrupt missionary's daughter who became the darling of London elite intellectual circles –Schreiner illustrates like no other writer what happens to masochistic fantasy structures as they traverse the domains of gender, class, nation, and race. (Kucich, 2002: 79)

Coincidimos plenamente con Ogden (2002) y Stanley (2002) en su apreciación acerca de la escasa atención que ha recibido la labor pionera de Schreiner en campos como el feminismo o el combate contra el imperialismo. Si bien han sido apreciados su labor literaria y su retrato futurista de la Nueva Mujer en *The Story of an African Farm* (1883), su labor social ha pasado paradójicamente desapercibida.

Últimamente están apareciendo obras como la editada por Angelique Richardson y Chris Willis (2001), *The New Woman in Fiction and in Fact: Fin-de-Siècle Feminisms*, que logran situar la labor de Schreiner en una dimensión más amplia e intentan indagar en las relaciones entre la figura de esta Nueva Mujer y los discursos culturales victorianos en la construcción social del género a fines de siglo.

3. La teoría social de *Woman and Labour*

Entre 1911, fecha de su publicación, y 1914, fecha en que apareció su traducción al español en Montaner y Simón, *Woman and Labour* ya había tenido diversas ediciones en Europa, Canadá y EEUU, y se había traducido al francés, alemán, italiano, holandés, danés, sueco y español. Esto denota la importancia y la vitalidad de la cuestión feminista en el momento.⁴

Woman and Labour es el resultado de una redacción hecha de memoria sobre un trabajo anterior, quemado en la Guerra de los Boer, que había llevado a la autora diez años. Sin embargo, como opinara Bosanquet en la reseña crítica que dedicara a la obra en *The Economic Journal* poco después de su publicación (1911: 250): "...though much, no doubt, has been lost, something has probably been gained in the way of concentration. [...] When gold has been tried in the fire it may come out less in quantity, but the purer gold".

La obra trata en profundidad las difíciles relaciones entre sexo y género (cf. Barash 1986) y la necesidad de una adecuada educación para las mujeres que les posibilite el acceso al trabajo.

Algunas destacadas escritoras de siglos precedentes habían reivindicado el derecho a la educación por parte de la mujer (cf. Gilber y Gubar 2010). Así, por ejemplo, Lady Mary Chudleigh con su poema "The Ladies' Defense" (1701) o Anne Finch, Condesa de Winchilsea, con "The Introduction"; también "A Serious Proposal to the Ladies" (1694) de Mary Astell, que llegaba a pensar en la soltería como "retiro religioso" para la mujer intelectual. La más conocida de todas ellas, por supuesto, fue Mary Wollstonecraft con su conocido *A Vindication of the Rights of Woman* (1792) que extiende el argumento de la necesidad de una educación de las mujeres a la clase media, puesto que hasta entonces se entendía que solo las mujeres de clase alta tenían posibilidad de poder educarse.

Olive Schreiner, que se sentía en deuda con las ideas de Wollstonecraft y se planteaba reeditar su conocido libro, también se queja de la posición de inferioridad de la mujer y de cómo esta situación es un mal para la sociedad en general. De hecho, en su obra acuña el término "parasitismo" para aludir a aquellas mujeres que no desarrollan actividad social alguna.

4. "The light bulb moment: The artist's concept". *The Times*. En: <http://heritage.thetimes.co.za/memorials/wc/OliveSchreiner/article.aspx?id=589216> Inspirada en *Women and Labour*, biblia del movimiento internacional de liberación de la mujer, la artista de Ciudad del Cabo Barbara Wildenboer ha erigido un monumento a Schreiner que simboliza el Karoo y su lucha por la igualdad de hombres y mujeres, blancos y negros, de ahí un fondo que se refleja como los humedales del Karoo y las cruces de San Andrés, de cuatro lados iguales. Cada cruz simboliza un voto.

Para comprender la trascendencia de las ideas que apunta Schreiner en *Woman and Labour* es necesario conocer algunos condicionantes del contexto socio-cultural de la época. Schreiner escribió el libro en Inglaterra en un momento política y económicamente delicado. Como exponen Ledger y Luc-khurst (2000: xiii), a finales del siglo XIX Inglaterra estaba viviendo una etapa de fuertes contradicciones; si bien se había convertido en la primera potencia mundial, las primeras derrotas en la Guerra Anglo-bóer (1899-1920) y la recesión económica que se cernía sobre el país acrecentaron los temores de toda índole, incluso había voces que apuntaban que se estaba degenerando la raza y que estaba perdiendo vigor. Se llegó a postular que lo necesario para el Imperio era disponer de hombres valerosos y, por tanto, de mujeres dedicadas a procrearlos (Ledger 1997: 94).

En este contexto tan desfavorable, predicar la necesidad de una educación y trabajo para las mujeres no era tarea fácil (Pérez Gil: 2003). Sin embargo, con gran habilidad, Schreiner consiguió rebatir a numerosos científicos para quienes el trabajo intelectual de la mujer redundaría en el perjuicio de la raza, argumentando que de mujeres activas solo podría nacer una raza de héroes.

Para la autora, una mujer activa, frente a una "parásita" social, es la que contribuye, como lo han hecho mujeres de todas las épocas, al progreso y desarrollo de la sociedad. Además, la actividad intelectual en la mujer no tiene por qué implicar un alejamiento del hombre, todo lo contrario; en este sentido, el movimiento feminista supone una evolución hacia la igualdad, hacia el acercamiento del hombre y la mujer. Finalmente, para Schreiner, este *feminismo de la igualdad* es un movimiento por y para la paz, puesto que la mujer, que es la que engendra, sabe más que nadie del sacrificio de las guerras.

4. Flora Ossette: una nueva intelectual desconocida

A diferencia de lo que ocurre en el caso de la conocida escritora Olive Schreiner, la información bio-bibliográfica acerca de Flora Ossette es muy reducida. Apenas sabemos que su única obra como autora fue el "Ensayo crítico sobre un argumento de *La mujer y el trabajo*", aparecido junto a su traducción de dicha obra (*La mujer y el trabajo de Olive Schreiner*. Barcelona, Montaner y Simón, 1914). Con este trabajo aparece incluida en el "Índice general de autoras, seudónimos y referencias" y en el "Catálogo de escritoras en lengua castellana"⁵ de la Asociación Biblioteca de Mujeres, apoyada por el Instituto de la Mujer. Esta Biblioteca se creó en 1985 por iniciativa de un grupo de

5. Aparece en el "Índice general de autoras, seudónimos y referencias" y en el "Catálogo de escritoras en lengua castellana" de La Biblioteca de Mujeres:

mujeres feministas que pretendían crear un espacio en el que reunir la cultura y el saber desarrollados por mujeres de todos los tiempos y lugares. Uno de los legados más preciados que han recogido es un importante patrimonio documental de la revolución de las mujeres del siglo XX, “un legado que se habría perdido sin esta iniciativa, puesto que su contenido se consideraba irrelevante en un sistema de pensamiento patriarcal, que restaba importancia o denigraba todo lo relativo a las vidas y logros de las mujeres”.⁶

La lectura del ensayo de Flora Ossette y de la ingente información y documentación que facilita la autora nos permite adivinar que nos encontramos ante una de esas mujeres intelectuales que participaban activamente en la vida social de principios de siglo XX. Sin embargo, resulta prácticamente desconocida.

No nos encontramos ante un caso aislado. Como criticaba la escritora Sofía Casanova en la conferencia “La mujer española en el extranjero”, ofrecida en el Ateneo de Madrid en 1910, la mujer fue erradicada de la vida cultural española, y especialmente de la narrativa, a principios del siglo XX, y desapareció “cual Atlántida que devoró el mar” (citada en Hooper 2008: 1).

El proyecto de investigación “Intelectuales españolas, 1890-1920”, dirigido por la Dra. Kirsty Hooper de la Universidad de Liverpool,⁷ tiene como primer objetivo localizar y facilitar los (casi siempre escasos) datos biográficos y bibliográficos de estas intelectuales, en su mayoría olvidadas. Según Hooper (2008: 10), unas 250 mujeres ejercían una labor activa en los círculos culturales e intelectuales a principios de siglo, mujeres que están totalmente ausentes de los registros históricos y, por supuesto, de los cánones de la época. Sus actividades eran diversas, había escritoras académicas y literarias, de textos devotos, infantiles, autobiográficos, periodistas, pedagogas y traductoras, y todas contribuyeron de distinta forma a la formación de la España moderna. Sin embargo, si aparecen en algún catálogo u archivo, es fuera de los espacios institucionales de la cultura dominante, como hemos podido comprobar en el caso de Flora Ossette.

http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:nz81VoI8f3oj:www.mujerpalabra.net/bibliotecademujeres/descargas/catalogo_escritoras_espanolas/catalogo_escritoras_espanolas_castellano/O.doc+Flora+Ossette&cd=8&hl=es&ct=clnk&gl=es

6. Esta información aparece en la siguiente página del Instituto de la Mujer:

http://www.inmujer.es/ss/Satellite?c=Page&cid=1264005600656&pagename=InstitutoMujer%2FPage%2FIMUJ_Generico

7. Proyecto “Spain’s women intellectuals, 1890-1920”, dirigido por la Dra. Kirsty Hooper. URL: http://pcwww.liv.ac.uk/~chomik/2home_SP.html

Hooper (2008: 8) hace hincapié en este contraste entre la participación activa de dichas mujeres en la vida social y cultural y su total desaparición en los registros históricos: “[there is a] disparity between the evidence of active participation in *fin de siglo* social, cultural and political debates by women such as Casanova and their absence from the historical record”.

5. La versión de Ossette: *La mujer y el trabajo*

Más que probablemente, y solo podemos conjeturar por los motivos antes expuestos, Flora Ossette se vio animada a traducir *Woman and Labour* por las circunstancias del contexto socio-cultural de la época y por su total afinidad con las ideas expuestas por Schreiner, como queda bien patente en el ensayo crítico que escribe inspirado en la obra. También existe la posibilidad de que la editorial Montaner y Simón le encargara la traducción por su vasto conocimiento en la cuestión feminista. En cualquier caso llevó a cabo la única edición existente en España de *La mujer y el trabajo*.

La traducción es muy fluida y de una lectura menos densa que el original. En esto tiene mucho que ver, como se analizará en el próximo apartado, la total intervención de la traductora en los distintos niveles lingüísticos, en un intento por acercar la obra a los potenciales lectores y lectoras.

Flora Ossette demuestra, también, ser una traductora culta y versada en la cuestión feminista y muy bien documentada en cuestiones culturales. Este hecho se hace evidente, entre otros motivos, por el tipo de información que aporta en las numerosas “Notas de la traductora” que aparecen a pie de página (pp. 43, 66, 130, 167, 168, 173, 174, 194-195, 197-198). Algunas de ellas se refieren a cuestiones léxicas como, por ejemplo, la explicación de la palabra *boomerang* (p. 43), otras a cuestiones lingüísticas, culturales o feministas. Dos extensísimas notas se dedican para tratar la relación entre los partidos políticos y las mujeres y para exponer la situación del movimiento feminista a nivel mundial, temas de gran relevancia y complejidad por sus dimensiones de los que Ossette demuestra un amplio conocimiento.

En el plano formal lleva a cabo una traducción no solo magníficamente redactada, sino muy literaria en ocasiones. Ésta es la traducción que ofrece, por ejemplo, del poema de Tennyson que precede a la introducción:

Dedicado a Constanca Lytton

¿Ansía acaso ella la gloria del guerrero
del orador la gloria, la gloria del cantor?
¿La gloria que consiste en un vocablo huero
que va a perderse, al cabo, de un mar en el grandor?
¿De la virtud la gloria, la gloria de la fama,

la lucha, la refriega del bien al defender?
 Tampoco a eso ella aspira; la gloria que ella ama
 Es ésta solamente: morir y siempre ser.

(Ténnyson)⁸

Ossette mantiene el metro y la rima en su traducción mediante versos alejandrinos (dos hemistiquios de siete sílabas y cesura) con rima consonante en pareados (ABABCDCD). Además, las restricciones de metro y rima no suponen un obstáculo para el empleo de un léxico adecuado al contenido y, a su vez, de registro elevado.

Este amplio conocimiento del léxico y de los registros se muestra, asimismo, en la traducción de numerosos pasajes de tono literario que denotan una cuidada elección nominal, adjetival y verbal:

- (1) [...] there was indeed a brilliant intellectual efflorescence among her males, like to the gorgeous colours in the sunset sky when the sun is already sinking...⁹

[...] hubo ciertamente una eflorescencia intelectual brillante entre sus varones parecida a los arbolados colores que se pintan en el cielo cuando se está poniendo el sol... (p. 179)¹⁰

- (2) The footpath, yet hardly perceptible, which we tread down today...

La senda apenas perceptible que trillan hoy nuestras pisadas... (p. 249)

- (3) Today, as we row hard against the stream of life, is it only a blindness in our eyes, which have been too long strained, which makes us see, far up the river where it fades into the distance, through all the mists that rise from the river-banks, a clear, a golden light? Is it only a delusion of the eyes which makes us grasp our oars more lightly and bend our backs lower; though we know well that long before the boat reaches those stretches, other hands than ours will man the oars and guide its helm? Is it all a dream?

Hoy en día, mientras remamos duramente contra la corriente de la vida, ¿es acaso sólo la ceguera de nuestros ojos, que están tan fatigados ya,

8. El poema original es el siguiente:

Dedicated to Constance Lytton:
 Glory of warrior, glory of orator, glory of song,
 Paid with a voice flying by to be lost on an endless sea—
 Glory of virtue, to fight, to struggle, to right the wrong—
 Nay, but she aim'd not at glory, no lover of glory she:
 Give her the glory of going on and still to be. (Tennyson)

9. Se pueden localizar las citas en la edición digital de la obra del Proyecto Gutenberg. URL: <http://www.gutenberg.org/files/1440/1440-h/1440-h.htm>

10. El número de página hace referencia a la edición de Montaner y Simón de 1914, la única existente en España.

lo que nos hace ver más allá lejos en lontananza donde el río se confunde con el horizonte, y entre la neblina que nace de sus riberas, una luz dorada? ¿Es solamente una ilusión de nuestros ojos la que nos hace asir nuestros remos con más enérgica alegría e inclinar más nuestras espaldas; aunque sabemos perfectamente que antes de llegar el bote a aquellos estrechos inundados de luz otras manos diversas de las nuestras manejarán los remos y gobernarán el timón? ¿Es todo esto un sueño? (pp.289-90)

La voluntad de la traductora de mantener la literariedad de los pasajes, pese a no hallarnos ante una obra puramente literaria, se hace expresa, por ejemplo, cuando consigue mantener figuras retóricas presentes en el original. El siguiente es un ejemplo de la aliteración mediante la repetición de la alveolar sonora /t/ al describir el estruendo de la guerra:

(4) with the brunt of the war at that time breaking around us...=

el estruendo de los combates resonaba, siguiendo el curso de la guerra...
(p. 22)

(5) clamour and ardour of battle = el clamor y fragor del combate (p. 181)

Ossette no se contenta con mantener las figuras literarias del original, sino que, en numerosas ocasiones, como veremos en el apartado próximo, añade matices propios. Por ejemplo, en el siguiente pasaje Schreiner compara a las mujeres que entorpecen el progreso femenino con una madera seca en medio del río que, sin embargo, no interrumpe su fluir:

(6) [...] but they can no more retard the progress of the great bulk of vital and sincere womanhood, than the driftwood on the surface of a mighty river can ultimately prevent its waters from reaching the sea.

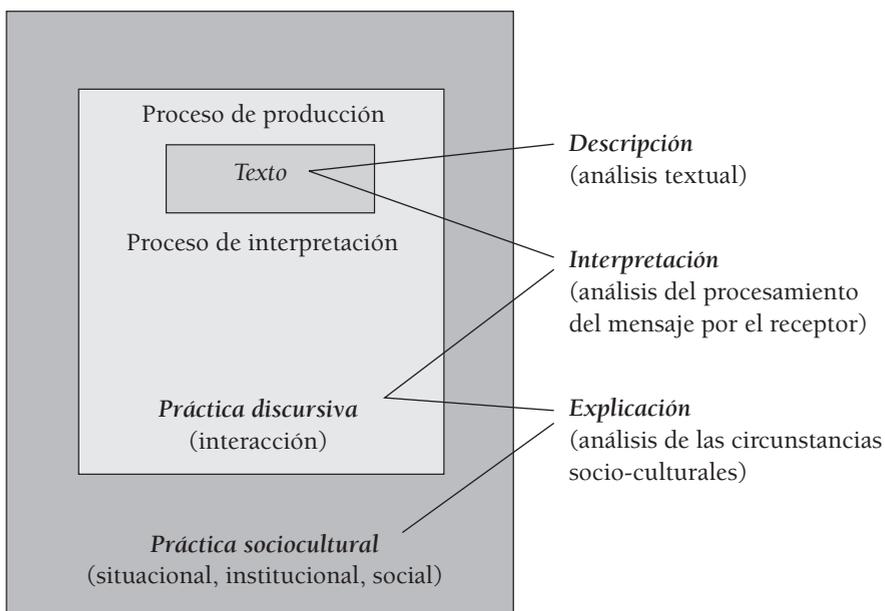
[...] pero su influencia es tan nula para retardar el progreso de la gran masa de mujeres vitales y sinceras, como nulo es el valor de una madera seca que flota en la superficie de un río caudaloso para retardar el que sus procelosas aguas se lancen finalmente en el vasto abismo de los mares.
(p. 153)

En su afán por enfatizar esta idea, Ossette convierte "they can no more retard" en "su influencia es tan nula para retardar", las simples "waters" se vuelven "procelosas aguas" y "the sea" pasa a ser "el vasto abismo de los mares".

Como hemos señalado antes, esta intervención de la traductora se lleva a cabo en todos los niveles del lenguaje haciéndola no ya visible, sino visiblemente feminista, puesto que son los pasajes con mayor contenido ideológico los que "sufren" mayor intervención. Por este motivo, consideramos oportuno realizar un análisis crítico de la versión en castellano de Ossette que nos permita indagar en los motivos subyacentes al empleo de las estrategias textuales identificadas.

5.1. Análisis crítico del texto traducido por Ossette

Desde una perspectiva “crítica” del discurso, todo texto es un proceso en la interacción entre producción (por parte del emisor) e interpretación (por parte del receptor), y está en relación a las condiciones sociales, tanto del contexto situacional inmediato como de estructurales sociales e institucionales más amplias. Fairclough (1995: 98) sintetizaba en el siguiente esquema esta concepción común al amplio abanico de analistas que se acogen bajo la perspectiva del ACD:



DIMENSIONES DEL DISCURSO

DIMENSIONES DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO

Adaptado de *El discurso como texto, interacción y contexto* (Fairclough 1995: 98)

En este esquema, a las tres dimensiones del discurso, textual, interactiva y sociocultural, le corresponden tres dimensiones o etapas de análisis crítico del discurso:

- *descripción/ análisis* del texto en concreto;
- *interpretación* de las relaciones entre dicho texto e interacción con el receptor (en qué medida interpretará el receptor el mensaje, a qué elementos prestará más atención...);

- *explicación* de las relaciones entre interacción y contexto social (determinación social de los procesos de producción e interpretación, y sus efectos sociales). A qué aspectos individuales o colectivos del grupo, sociedad... apela el mensaje y, por tanto, cuál es la respuesta esperada.

En nuestro análisis de la traducción de Flora Ossette seguimos las etapas propuestas por Fairclough (1995) dada su simplicidad y claridad de exposición. Hemos de resaltar que la primera etapa de “descripción y análisis” de las estrategias textuales, la más extensa y pormenorizada, constituye la base y el paso previo para la “interpretación” y “explicación”, etapas íntimamente ligadas entre sí, que fundiremos en un solo apartado, y que realmente son las que convierten al análisis en un “análisis crítico”.

5.1.1. Descripción/análisis de las estrategias de traducción

Pese al hecho innegable de que los niveles del lenguaje están relacionados entre sí y de que muchas de las características son difícilmente encuadrables en un solo apartado, vamos a clasificar los rasgos lingüísticos más destacados de la traducción en tres niveles: léxico-semántico, sintáctico y pragmático-discursivo. Finalmente, también haremos una breve referencia al plano icónico de la edición de Montaner y Simón.

5.1.1.1. Nivel léxico-semántico

La intervención de la traductora es constante en el nivel léxico. La adición, duplicación, omisión y reducción de contenido se convierten en tónica general, sobresaliendo como característica más destacada la frecuente *adición* de contenido.

a) Adición de contenido:

En numerosas ocasiones la lectora¹¹ tiene la sensación de estar leyendo a Flora Ossette en lugar de a Olive Schreiner. Esto ocurre, especialmente, cuando la traductora amplía la información sobre el movimiento feminista, cuestión sobre la que es gran conocedora:

- (7) This dealt with what is more popularly known as the women's question: with the causes which in modern European societies are leading women to attempt readjustment in their relation to their social organism...

11. Elegimos el término lectora en lugar de lector puesto que la obra va dirigida especial, aunque no exclusivamente, a las mujeres.

Ésta versaba sobre lo que más popularmente se conoce con el nombre de feminismo: con las causas que en la Europa moderna llevan a las mujeres a intentar el restablecimiento de su estado, la reivindicación de sus derechos, la reposición de sus relaciones respecto de su organismo social... (p. 18)

En (7) “readjustment in their relation to their social organism” pasa a ser “el restablecimiento de su estado, la reivindicación de sus derechos, la reposición de sus relaciones respecto de su organismo social”, de modo que el ajuste al que alude Schreiner de forma sintética queda desglosado y explicado por Ossette.

En otras ocasiones la traductora añade, de su propia cosecha, comentarios reivindicativos sobre la condición de la mujer, que conoce bien como mujer y como feminista. Así, en (8), los campos que las mujeres trabajaron pasan a ser los “que habíamos regado con nuestro sudor”:

- (8) At the doors of our houses we sat with our spinning-wheels, and we looked out across the fields that were once ours to labour in—and were contented.

Sentábamosenos, con nuestros husos, a las puertas de nuestras casas y en lontananza veíamos los campos que habían sido nuestros, que habíamos regado con nuestro sudor; y vivíamos contentas. (p. 32)

En (9) no solamente expande de forma enfática el sentido de la palabra *province* sino que, además, añade cursivas no presentes en el original:

- (9) For the present our cry is, “We take all labour for our province!”

Por de pronto nuestro grito es: *¡Podemos emprender cualquier trabajo, ninguna ocupación nos es ajena!* (p. 169)

La inclusión de información no presente en el original se convierte en un rasgo recurrente. Destaquemos como último ejemplo de los muchos que se podrían citar el siguiente en el que el resplandor del hogar citado por Schreiner pasa a ser, en un tono mucho más íntimo y cercano, el que calienta e ilumina con sus llamas el rostro de los padres:

- (10) [...] when I seem to be looking out across my wheel into the sunshine, it is the blaze of my own fireside that I see...

[...] cuando tras la rueda creo ver la luz del sol, lo que veo es sólo el resplandor del hogar en torno del cual caliéntense mis padres con sus rostros iluminados por las llamas... (p. 34)

Por otra parte, la traductora no solo añade matices propios, sino que en muchas otras ocasiones hace explícitas cuestiones simplemente inferidas, pero no explícitas en el original. Así, en (11) los niños a los que alude escuetamente Schreiner se convierten en “mis hijos pequeñitos, no nacidos aún”; en (12)

labour adquiere el matiz de “trabajo de mujer” si lo realiza un hombre, caso tan infrecuente que parece actuar con ellas “como si de niños se tratase”; finalmente, en (13) el parasitismo de la mujer conduce a “una ruina de los pueblos” no explicitada en el texto original, pero deducible del contexto previo:

- (11) Far off, over the hum of my spinning-wheel, I hear the voices of my children calling, and I must hurry on.

Muy lejanas, pero distintas, entre el zumbido de mi girante huso oigo las voces de mis hijos pequeñitos, no nacidos aún, que me llaman, y debo apresurarme. (pp. 34-35)

- (12) [...] men are not unfrequently found labouring in our houses and kitchens, and even ready to do all but actually place the morsels of food between our feminine lips.

[...] es muy frecuente encontrar en nuestras casas y cocinas hombres haciendo trabajos propios de mujer... y prontos a ejecutar las menores órdenes, aunque sea ponernos la comida en la boca, como si de niños se tratase. (p. 46)

- (13) Other causes may, and do, lead to the enervation and degeneration of a class or race; the parasitism of its child-bearing women must.

Pueden otras causas conducir, y de hecho conducen, al enervamiento y degeneración de una clase o raza; pero el parasitismo de las mujeres de ésta que dan vida a nuevos seres debe conducir a esa ruina de los pueblos. (p. 109)

Hemos de destacar, por último, el tono despectivo en la traducción de Ossette cuando denomina “hembras” a las mujeres que no son productivas para la sociedad, signo inequívoco de que le desagradan de igual modo que a Schreiner dichas “parásitas”:

- (14) entirely parasitic females= hembras enteramente parásitas (pp. 44 y 45)

- (15) She was the “fine lady,” the human female parasite—the most deadly microbe which can make its appearance on the surface of any social organism.

Era la “mujer hermosa” la hembra humana parásita, el microbio más pestilente y mortal que puede aparecer en la superficie de cualquier organismo social. (p. 77)

b) Duplicación de contenido:

Ossette muestra una recurrente tendencia a duplicar términos, sintagmas, incluso frases, aunque este fenómeno predomina en el caso de nombres y adjetivos. Así, *acquiescence* se vuelve “sumisión y resignación... innecesaria y contraproducente” (p. 18); *shrinkage*, “la contracción y el retraimiento” (p.

51); *conception*, “la concepción o idea” (104); *wisdom of the race*, “sabiduría y prudencia de la raza” (p. 198); *labour*, “ocupaciones y trabajo” (p. 199); *woman-doctor*, “la mujer-médico, la doctora” (p. 204); *enlarged* se convierte en “profundo y prolijo” (p. 19); *with a three-in-the-morning courage*, en “con un valor inapreciable e inapreciado” (p. 181); por último, *It is nothing!* pasa a ser “¡No es nada!, ¡nada vale!” (p. 172); *but it is possible!*, “¡Pero, con todo, puede ser!, ¡es posible!” (p. 210); o *and much must the tinsel of life have dazzled him...*, “El ruido y el clamoreo de la vida deben de haber[le] aturdido y ofuscado...” (p. 223).

Esta tendencia es acorde con la característica antes señalada de añadir información y enfatizar los contenidos relacionados con la situación de la mujer.

c) Omisión o reducción de contenido:

Son mucho menos frecuentes en el nivel léxico las omisiones o reducciones que las adiciones de contenido. No obstante, nos parece relevante el hecho de que, cuando se dan, suelen estar relacionadas con el tema de la sexualidad (por ejemplo, *The sexual and social ideals* del original queda limitado a “Los ideales sociales” [p. 259]). La traductora da la impresión de querer eludir la cuestión por medio de tales omisiones.

En el siguiente pasaje Schreiner describe el temor de los hombres a que la mejora de las condiciones intelectuales y económicas de la mujer les deje “sin compañía sexual”. La traductora omite dicha información sexual, que constituye, de hecho, el objeto del pasaje, y opta por *explayarse* en el ataque a dichos hombres convirtiendo en atributo lo que en el original era una aposición del sujeto, “los varones inútiles, despreciables, desecho de la raza humana”:

- (16) A subtle and profound instinct warns him, that with the increased intelligence and economic freedom of woman, he, and such as he, might ultimately be left sexually companionless; the undesirable, the residuary, male old-maids of the human race.

Es que un instinto profundo y sutil le avisa de que con los conocimientos mayores y mayor libertad económica de la mujer, él y otros como él, llegarían finalmente a ser los varones inútiles, despreciables, desecho de la raza humana. (p. 247)

En otras ocasiones, la traductora parece querer difuminar la cuestión mediante el empleo de términos cultos que suavizan el impacto de términos más directos. Es el caso de “hetarias” en alusión a las prostitutas o de “hetairismo” por prostitución:

- (17) the female ...has come to exist purely through the passive performance of her sexual functions. = la mujer ... ha llegado a vivir sólo en pasividad vergonzosa. (p. 97)
- (18) in supporting non-labouring females, whether as prostitutes, wives, or mistresses... = en mantener hembras no trabajadoras, bien como hetairias, concubinas o esposas... (p. 114)
- (19) the temporary sale of the female body for sexual purposes = la plaga de hetairismo (p. 176)
- (20) With regard to the large and savage institution of prostitution... = Respecto de esa institución vastísima y salvaje del hetairismo... (p. 244)

d) Adaptación cultural:

La adaptación cultural no es frecuente, salvo en el caso del dinero, en el que en lugar de aludir a las libras la traductora habla de pesetas (*thirty pounds*, "ochocientas pesetas" (p. 235); *two hundred a year*, "cinco mil pesetas al año" (p. 245); *for gold*, "por un puñado de pesetas" (p. 246). Es una forma de que los lectores españoles se sientan más identificados con lo que leen, pues, de hecho, incluso añade cantidades por su cuenta:

- (21) It is wholly untrue that fifty pounds, or two thousand, earned by the male...

Es completamente falso que dos mil pesetas o cinco mil pesetas o cincuenta mil pesetas ganadas por el hombre... (p. 114)

e) Asignación del género de los deícticos:

En esta obra es fundamental la traducción de los pronombres personales, especialmente cuando se dirigen a las mujeres. Al no poseer distinción de género mediante sufijo [-o(s)/-a(s)], el inglés obliga a inferir continuamente el sexo del referente bien por el contexto o bien por referencia anafórica o catafórica a nombres explícitos. Ossette realiza una adecuada asignación de género en todos los casos, como en el siguiente pasaje, donde tanto el contexto como la referencia catafórica aluden a la Mujer Nueva:

- (22) But, the truth is, we are not new. We who lead in this movement today are of that old, old Teutonic womanhood... We have in us the blood of a womanhood that was never bought and never sold; that wore no veil, and had no foot bound... We are women of a breed whose racial ideal was no Helen of Troy, passed passively from male hand to male hand... We are of a race of women that of old knew no fear, and feared no death, and lived great lives and hoped great hopes...

Pero lo cierto es que no somos nuevas. Las que guiamos este movimiento somos de aquellas antiguas mujeres teutónicas... Tenemos en nosotras la sangre de unas mujeres que nunca fueron compradas ni vendidas; que no usaron velo ni calzado...

Somos mujeres de un pueblo cuyo ideal de raza no era Helena de Troya pasada pasivamente de manos de un varón a las de otro... Somos de una raza de mujeres que desde antiguo no conocieron el miedo, ni temieron la muerte y vivieron grandes vidas y esperaron grandes esperanzas... (pp.147-8)

f) Léxico de principios de siglo:

Un valor añadido de la traducción de Ossette, en nuestra opinión, es el hecho de que, al distar su versión tan solo tres años de la fecha de publicación del original, el vocabulario tiene un “sabor” de principios del XX que sería difícil de conseguir para un(a) traductor(a) actual. Esto se produce por el uso de determinados tiempos verbales como el pretérito anterior, muy en desuso hoy en día salvo en contextos cultos, como en “Cuando hube terminado...” (p. 18) o el futuro de subjuntivo (“quien escuchare...”, p. 29); también por la posición enclítica de los pronombres “...después púseme a...” (p. 18), “Porque hase de notar nuestra posición...” (p. 66) o “Hase objetado también...” (p. 209).

También resulta llamativo para el lector o lectora actual el uso de términos de la época como “mueblaje” (p. 21, *furniture*), “remembranza” (pp. 21 y 22, *remembrance*), “empero” (p. 24), “en lontananza” (p. 32, *across the fields*), “Id norabuena” (p. 34, *Go away*), “bejín” (p. 80, *puff-ball*), “corifeos” (pp. 133, 278, *leaders*), “gayos colores” (p. 186, *bright raiment*) o “chubesqui del salón” (p. 202, *drawing-room fire*).

Por último, la traductora mantiene a veces algún término en inglés añadiendo una nota aclaratoria, como *batsman* (“dícese del que vuela la pelota con el *bat* (garrote o palo) en el *base-ball*”, p. 168), como los pájaros *veet* (p. 188), o *karok*, *mierkat* (aves autóctonas que no puede traducir, p.189).

5.1.1.2. Nivel sintáctico y textual:

La traductora adapta la oración y el párrafo a la extensión española y también cambia el uso de la puntuación. En muy raras ocasiones une oraciones cortas del original en una sola oración (ej. p. 15); lo muy destacable es cómo divide en varias oraciones más cortas los largos períodos oracionales plagados de subordinadas del original.

Por otra parte, resuelve con solvencia la densidad de los sintagmas de una lengua sintética como el inglés, como ocurre en los siguientes ejemplos:

- (23) It has ended as would end the experiment of a man seeking to raise a breed of winning race-horses out of unexercised, short-winded, knock-kneed mares.

Pero esto ha terminado como terminaría el experimento de quien pretendiese formar una raza de caballos de carrera victoriosa con unas yeguas cortas de paso, no adiestradas y patituertas. (p. 104)

- (24) The sexual and social ideals which dominated the fox-hunting, hard-drinking, high-playing, recklessly loose-living country squire...

Los ideales sociales que dominaron al caballero inglés cazador incansable de zorras, bebedor insaciable, jugador infatigable y vividor disoluto... (p. 259)

Al “descomprimir” la apretada sintaxis inglesa también convierte determinados adjuntos en oraciones subordinadas de relativo (p. 17) o en subordinadas causales (p. 21). En la misma línea transforma subordinadas del original en principales en numerosísimas ocasiones, incluso, la mayoría de las veces, creando nuevos párrafos con punto y aparte (ej. p.142).

Son igualmente frecuentes los cambios del orden de elementos de la oración para adecuar dicho orden a la sintaxis española (pp.15, 17, 40, 47-8, 50, 52, 54, 104, 152, 167, 179, 181, 198).

a) Organización en párrafos:

Es tan habitual la reorganización de los párrafos que sería interminable citar los casos. Olive Schreiner tiende a extenderse en larguísimos párrafos de gran densidad e innumerables subordinadas que Flora Ossette intenta aligerar dividiéndolos en numerosos párrafos.

En alguna ocasión cambia las oraciones subordinadas por oraciones principales con punto y seguido dentro del mismo párrafo (pp. 55, 87-92 [oraciones de más de veinte líneas], 138, 260), aunque no es lo más frecuente.

También establece apartados con *** que dividen el texto al cambiar el subtema y que no existen en el original. Suele situarlos a final de párrafo original, aunque en alguna ocasión divide algún párrafo, pues considera que ha cambiado la temática (pp. 19, 118, 128).

b) Omisión de párrafos:

Numerosos párrafos, algunos de gran extensión, son suprimidos, puesto que la traductora considera que, por ser redundantes o de escasa relevancia, no aportan nada al texto (pp. 15, 16, 18, 59-60, 75, 76, 80, 101, 113 190-1).

En la introducción son varias las páginas que suprime (p. 23 de la traducción), en las que la autora narra cómo estaba organizado y resumía el libro original que dio pie a la obra y que le fue destruido en la guerra.

En ocasiones solo suprime una oración, como cuando no traduce: “To the male, the giving of life is a laugh; to the female, blood, anguish, and sometimes death” (p.177). Asimismo, hemos podido observar que se suelen omitir las, por otra parte no muy abundantes, referencias religiosas del original. Así, suprime la frase bíblica: “and the land had rest for forty years” (p. 94). En otras ocasiones resume la idea del original, como cuando refiriéndose a Judas en lugar de “but he could not silence the voice which for a thousand years rang out of that Judean grave” solo traduce “pero no pudo deshacer su obra” (p.177).

c) Reorganización de la información:

La información que continuamente presenta Schreiner entre paréntesis dentro del cuerpo textual del original, es decir, dentro de los párrafos, es transformada por Ossette en notas al pie (p. 39, 48-49, 58, 60, 69, 71, 77, 80, 86, 91, 94-95 [la traductora sitúa la llamada de la nota con respecto a otro referente], 99, 102-3, 108, 112 [cambia de lugar la llamada], 116-7, 156, 157, 162-3, 166, 175, 186-7, 190, 200, 254, 275, 288-9).

En solo una ocasión incluye en el cuerpo de la obra un pasaje entre paréntesis, eliminando éstos. Considera la traductora que no merece ser una información adicional, sino de primera importancia, puesto que se narra el revuelo que se produjo en Inglaterra en ocasión de las tres primeras doctoras y cómo los ingleses terminaron acostumbrándose al fenómeno.

Por otra parte, la información que incluye la autora entre guiones aparece entre paréntesis en la traducción (pp. 87-88).

Muy interesante es la reorganización de una estructura típica en el original de Schreiner. La autora sudafricana tiende a emplear estructuras sintácticas repetitivas dentro de los largos párrafos que la caracterizan; la forma resulta tan enfática que nos recuerda a un mitin. La mayor parte de las veces la estructura que se repite tiene forma de *cleft-sentence* o “estructura enfática de relativo”, que consigue atraer al principio (posición temática) de la oración el elemento enfatizado, además de convertirlo en foco de la información al atraer el acento marcado (pp.121-126; 128 ss.; 154; 196-197; 210-211; 260-261). En largos párrafos se repite insistentemente la estructura sintáctica, como en: “It is not a matter of indifference whether [...]; or whether [...]; whether [...]; whether [...]; it is not a matter of indifference whether [...]”, que en la traducción aparece en distintos párrafos, uno por oración principal,

dada la densidad y extensión: “No es asunto indiferente si [...]. No es materia indiferente si [...]. No es asunto baladí si [...]. No es cosa de poca monta si [...]. No, no es el sexo materia indiferente si [...].” (pp. 196-197); o como en: “It is not [...] that is objected to; [...] which disturbs him; [...] who wrings his heart [...]” que la traductora vuelve a separar en párrafos con cada una de las oraciones principales: “Lo que molesta a estos teóricos [...]. Lo que les aprieta el corazón [...]. Lo que los subleva [...]. Lo que los horroriza [...]. Lo que los llena de compasión hacia la mujer [...].” (pp. 204-206).

Otra estrategia narrativa de Schreiner consiste en lanzar preguntas que pone en boca ajena para poder rebatirlas extensamente a continuación en larguísima párrafos llenos de subordinadas completivas (pp. 223-226, 229-231, 232, 263). La traductora opta por asignar un párrafo a cada uno de los argumentos. El esquema es del tipo: “But, it may be objected [...] to which it must be replied [...]” que se traduce en dos párrafos: “Pero se nos objeta: [...] / A esto debemos responder: [...]” (p. 241); “It may be suggested [...]. The reply to this pertinent suggestion [...]” traducido también en dos párrafos: “Pero se puede hacer una observación [...] / La respuesta a esta oportunitísima observación es [...]” (p. 263).

5.1.1.3. Nivel pragmático-discursivo

Consideramos especialmente relevantes los cambios que implican una clara interpretación por parte de la traductora, que varía en distinto grado la intención del original.

En el siguiente caso, por ejemplo, se produce un cambio de perspectiva al traducir un dicho africano machista en el que se desea suerte al hombre esperando que el vientre de su mujer no cese de darle hijos. En posición temática no aparece “el vientre de la mujer” sino el “padre”, quizá evitando subrayar el carácter de puro instrumento que se asigna a la mujer en dicho refrán:

- (25) “May thy wife's womb never cease from bearing,” is still today the highest expression of goodwill on the part of a native African chief to his departing guest.

Que seas padre de numerosa prole... (p. 52)

a) Cambio de acto de habla:

Aún más interesantes son las variaciones en los actos de habla al modificar el modo sintáctico de la oración. Hay un ejemplo muy claro en el que la traductora sustituye una subordinada condicional expresada con un participio por una oración principal en imperativo; en el mismo párrafo, además, se une

unas líneas más adelante la ampliación y variación totalmente libre que nos permite leer a Ossette en lugar de a Schreiner cuando afirma: “¡Jamás se nos ocurriría, como mujeres, el pensamiento de arreglar todos los asuntos por medio de carne humana, de los infelices soldados sacrificados porque sí!”, mucho más extenso e impactante que el original:

- (26) Men's bodies are our woman's works of art. Given to us power of control, we will never carelessly throw them in to fill up the gaps in human relationships made by international ambitions and greeds. The thought would never come to us as woman, “Cast in men's bodies; settle the thing so!”

Los cuerpos de los hombres son las obras de arte de la mujer. Dadnos parte en el gobierno, que nunca los arrojaremos descuidadamente para llenar las brechas de las relaciones humanas abiertas por las ambiciones internacionales y por las codicias.

*¡Jamás se nos ocurriría, como mujeres, el pensamiento de arreglar todos los asuntos por medio de carne humana, de los infelices soldados sacrificados porque sí!*¹² (p. 176)

También se produce este fenómeno cuando sustituye preguntas en modo interrogativo por oraciones condicionales (p. 63-64). Al cambiar al modo declarativo, afirma lo que solamente por inferencia deducimos en el original; en éste la autora prefiere plantear diplomática o cortésmente ciertas preguntas polémicas, no sin cierto tono irónico que se pierde en la traducción, mucho más tajante:

- (27) Is it to be, that, in the future, machinery and the captive motor-forces of nature are largely to take the place of human hand and foot in the labour of clothing and feeding the nations; are these branches of industry to be no longer domestic labours? [...] Is child-bearing to become the labour of but a portion of our sex? [...] Is the training of human creatures to become a yet more and more onerous and laborious occupation, their education and culture to become increasingly a high art, complex and scientific? [...] Is the demand for child-bearing to become so diminished that, even in the lives of those among us who are child-bearers, it shall fill no more than half a dozen years out of the three-score-and-ten of human life? [...] Is intellectual labour to take ever and increasingly the place of crude muscular exertion in the labour of life? [...] Are the rulers of the race to be no more its kings and queens, but the mass of the peoples?—then we, one-half of the nations, demand our full queens' share in the duties and labours of government and legislation.

12. El énfasis es mío.

Si en lo futuro, la maquinaria y las fuerzas motrices [...] han de ocupar [...]; si estas ramas de la industria no han de ser más trabajos domésticos, entonces, pedimos [...];

Si el dar la vida a nuevos seres a de ser un trabajo limitado [...]

Si la educación de las criaturas humanas ha de ser cada vez más onerosa y laboriosa ocupación [...]

Si la demanda de nacimientos de individuos disminuye [...]

Si el trabajo intelectual ha de tomar siempre [...] el lugar de la fuerza [...]

Si los soberanos de la raza no han de ser ya sus reyes y reinas, sino las masas de los pueblos, entonces, nosotras que somos la mitad de esos pueblos, la mitad o más de esa masa, demandamos nuestra parte [...]
(pp. 63-64)

De forma similar, la traductora convierte en nota al pie una pregunta entre paréntesis de la autora, cambiando el modo sintáctico a declarativo con lo que afirma en lugar de cuestionar:

(28) (Indeed, must not the protest and the remedy in all such cases, if they are to be of any avail, take their rise within the diseased class itself?)

En tales casos parece evidente que si la protesta y el remedio han de producir algún resultado provechoso deben surgir de la misma clase afectada por el mal. (p. 86)

b) Énfasis de la traductora:

Otra frecuente intervención de la traductora en el texto es el énfasis de palabras u oraciones que considera muy relevantes, pese a que en el original no están destacados. La traductora, que no señala que el énfasis es suyo, suele emplear la cursiva como recurso tipográfico para este fin (pp. 39, 58, 60, 61, 69, 74, 109, 150, 151, 173, 204, 207, 211, 258). Así, por ejemplo, contrasta un *nosotras* frente a un *vosotros* (p. 34) no enfatizados en el original, o resalta la expresión *parasitismo sexual* (p. 71). También tiende a enfatizar numerosas oraciones cuyo contenido es relevante para la mujer. Destacamos solo algunas de ellas:

(29) And, for today, we take all labour for our province! = ¡Y, por hoy, ningún trabajo es ajeno de nosotras! (p. 170)

(30) We claim, today, all labour for our province! = ¡Declaramos que ningún trabajo es ajeno de nosotras! (p. 199)

(31) We pay the first cost on all human life. = Nosotras pagamos las primeras costas de toda vida humana. (p. 171)

- (32) [...] but she always knows what she is doing, and the value of the life she takes! = *¡pero ella conoce siempre lo que está haciendo y el valor de la vida que quita con sus manos!* (p. 178)
- (33) [Sobre el feminismo] [...] it is essentially a movement of the woman towards the man, of the sexes towards closer union. = [...] *es esencialmente un movimiento de la mujer hacia el hombre, de los sexos hacia una unión más estrecha.* (p. 256)
- (34) “Labour and the training that fits us for labour!” = *¡Dadnos trabajo y la instrucción que nos acondicione para él!* (p. 290)

En alguna ocasión en lugar de cursiva se vale de signos de exclamación:

- (35) This is also possible. = *¡Esto también es posible!* (p. 210)

Finalmente, también interviene en el sentido contrario, al quitar signos de exclamación del original con lo que elimina el énfasis de la propia autora (pp. 34, 40, 51, 62, 138, 211).

5.1.1.4. Plano icónico

La edición de Montaner y Simón incluye 39 grabados de mujeres en distintas ocupaciones y épocas y de personajes femeninos célebres como Safo, Maud Gonne, Edith Wharton, Concepción Arenal o María Sklodowska (Marie Curie). Estas ilustraciones están comentadas en muchas ocasiones por la traductora (pp. 67, 115, 139...).

5.1.2. Interpretación y explicación

El detallado análisis nos lleva a la conclusión de que la traductora no solo tiene un profundo interés y conocimiento de la cuestión feminista, sino que tiene un especial interés en acercar el contenido del original a sus potenciales lectores, especialmente a sus lectoras. Nos basamos en el hecho de que se ha permitido descomprimir la densidad del original, omitir párrafos o páginas menos relevantes o redundantes, ampliar información en aspectos relacionados con el feminismo tanto en el texto como en notas al pie, y cambiar en diversas ocasiones el modo sintáctico y, por tanto, los actos de habla, haciéndolos más tajantes en sus afirmaciones o más imperativos.

La explicación que podemos hallar es que Ossette compartiera profundamente las ideas de Schreiner y, por ello, se decidiera a traducir su obra para compartirla con el resto de mujeres implicándose hasta el punto de incluir su propia voz. En situaciones como ésta, el traductor o traductora se convierte en un(a) verdadero(a) coautor(a), como ocurre con Ossette, y la traducción

en una obra de arte. No se trataría de un caso aislado, puesto que, como señala Ruiz Casanova (2000: 422):

La afinidad estética comienza a perfilarse como condición principal del traductor moderno, que se distingue de quien traduce para proporcionarse sustento material [...] Un genio se enamora de otro que escribe en una lengua extraña y quiere comunicar su entusiasmo a los suyos.

El contexto socio-educativo y laboral del momento está también evidentemente muy relacionado no solo con la elección de la obra editada sino con el tratamiento que recibe por parte de la traductora. El hecho de que la situación de la mujer en España no distara mucho de la mujer que describe Schreiner, sin duda, llevó a Montaner y Simón y a la propia Ossette a considerar de plena actualidad su temática y casi como una necesidad su lectura.

Recordemos que, como señala van der Sanden (1998), a comienzos del siglo XX menos de un 10% de las mujeres españolas estaban censadas como trabajadoras. En su mayoría se trataba de solteras y viudas que desempeñaban profesiones tradicionalmente relacionadas con la mujer, como maestras, enfermeras, empleadas domésticas, tejedoras o trabajadoras del campo. Muy pocas mujeres tenían acceso a la educación, solo había una entre cada ocho estudiantes de bachillerato y una entre cada 34 estudiantes universitarios (Riera y Valenciano 1993).

La situación política tampoco era favorable a la mujer; recordemos que no obtuvo el derecho al voto hasta 1931. Por otra parte, su situación social y familiar era de total dependencia y sumisión al marido. El Código Civil de 1889, que estaba en vigor, en su artículo 57 estipulaba que “El marido debe proteger a la mujer y ésta obedecer al marido” y, respecto a las condiciones económicas, el artículo 59 añadía “El marido es el administrador de los bienes de la sociedad conyugal”, con lo que quedaba claro que la esposa no tenía derecho a poseer bienes propios (van der Sanden 1998: 7).

Las normas sociales también estaban fuertemente determinadas por los dictados de la iglesia católica, cuya influencia imponía unas formas de vida convencionales. En este contexto podríamos comprender el hecho de que Ossette sintiera la necesidad de difuminar o disimular las referencias a las relaciones sexuales que aparecen en el original (cfr. 5.1.1.1.c.). Aunque, podemos conjeturar, y solo conjeturar dado que no existen datos biográficos de la traductora conocidos, esta tradición católica no debía resultar del total agrado de la misma, puesto que las pocas referencias a la Biblia o a la religión del original desaparecen en la versión en castellano (cfr. 5.1.1.2.b.). Por otra parte, tampoco era común el abordar el tema de las relaciones sexuales si no era por parte de un “hombre de ciencia”, como señalaba Schelsky (1962: 1):

Hasta no hace mucho tiempo, hablar o escribir de temas sexuales con destino a un público muy amplio se contaba entre aquellas cosas consideradas impropias para un profano y lícitas para el hombre de ciencia en casos excepcionales.

Es más, haciendo referencia a la situación en España, Reiss (1969: 7) comentaba que “el estudio en esta área ha sido entorpecido por actitudes emocionales y paralizado por invectivas moralistas”.

6. Conclusiones

El minucioso análisis de la traducción que Flora Ossette lleva a cabo de *Woman and Labour* de Olive Schreiner nos ha llevado no solo a descubrir una “traductora implícita” en palabras de Hermans (1996), sino una “traductora visible”, es más, “visiblemente feminista”.

Puesto que en el presente trabajo hemos intentado enjuiciar su labor como traductora, no hemos analizado el “Prólogo” y el “Ensayo crítico” que redacta a la luz de las ideas de Schreiner. El repaso a un sinfín de estrategias que, como traductora, desarrolla en todos los niveles lingüísticos (léxico-semántico, sintáctico y textual, discursivo-pragmático) revela una patente “intervención” de Ossette en el texto que, sin duda, guarda relación con motivaciones ideológicas.

Siguiendo la filosofía del ACD, interesada en revelar las creencias y valores ideológicos subyacentes al discurso, hemos intentado evaluar y situar en contexto tales estrategias para proporcionar una “interpretación y explicación” de dichas intervenciones. En esta línea, la evaluación de qué tipo de información se añade o enfatiza y qué tipo de información se omite o reduce nos ha llevado a confirmar que la traductora no solo posee una posición ideológica afín a la de la autora del texto original, sino que tiene un amplio conocimiento propio de la situación de la mujer a nivel internacional. El contexto de la España de la época, sin embargo, parece haberle hecho suavizar las alusiones a la sexualidad.

Esta doble intervención, la intervención en el texto como traductora “coautora” y la autoría de Ossette a través del citado prólogo y ensayo crítico, la hacen tanto implícita como explícitamente visible, es decir, doblemente visible.

Bibliografía

ALVES, Fábio & Célia Magalhães. (2004) “Using small corpora to tap and map the process-product interface in translation”. *TradTerm* 10. pp. 179-211.

- AYLING, Ronald. (1985) "Literature of the Eastern Cape from Schreiner to Fugard." *Ariel* 16:2. pp. 77-98.
- BAKER, Mona. (2006) "Contextualization in translator- and interpreter-mediated events". *Journal of Pragmatics* 38:3. pp. 321-337.
- BARASH, Carol L. (1986) "Virile womanhood: Olive Schreiner's narratives of a master race". En: *Women's Studies International Forum*, vol. 9, n° 4. pp. 333-340.
- BAUMGARTEN, Stefan. (2007) *Translation as an Ideological Interface: English Translations of Hitler's Mein Kampf*. Tesis doctoral no publicada. Birmingham: Aston University.
- BELLIER, Irène & Thomas M. Wilson. (2000) "Building, imaging and experiencing Europe: Institutions and identities in the European Union". En: Bellier, Irène & Thomas M. Wilson (eds.) 2000. *An Anthropology of the European Union: Building, Imagining and Experiencing the New Europe*. Oxford: Berg. pp. 1-27.
- BOSANQUET, Helen. (1911) "Review of Olive Schreiner's *Woman and Labour*". *The Economic Journal*, Vol. 21, No. 82. pp. 250-253.
- BURDET, Carolyn. (2001) *Olive Schreiner and the Progress of Feminism: Evolution, Gender, Empire*. London & New York: Palgrave.
- CALZADA-PÉREZ, María. (2007) *Transitivity in Translating: The Interdependence of Texture and Context*. Berna: Peter Lang.
- ESPASA, Eva. (2003) "A gendered voice in translation: translating like a feminist". En: Santaemilia, José Emilio (ed.) 2003. *Género, lenguaje y traducción*. Valencia: Universitat de València. pp. 328-335.
- FAIRCLOUGH, Norman. (1995) *Critical Discourse Analysis*. Londres: Longman.
- FAIRCLOUGH, Norman. (2000) *New Labour, New Language?* Londres: Routledge.
- FLOTOW, Louise von. (1997) *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- GASTELAARS, Marja & Arie de Ruijter. (1998) "Ambivalences and complexities in European identity formation". En: Gastelaars, Marja & Arie de Ruijter (eds.) 1998. *A United Europe: The Quest for a Multifaceted Identity*. Maastricht: Shaker. pp. 1-12.
- GILBER, Sandra & Susan Gubar (eds.) (2010) (3 ed.) *The Norton Anthology of Literature by Women*. Versión electrónica: <http://www.wwnorton.com/college/english/nalw/topics/top3,overview.aspx>
- HERMANS, Theo. (1996) "The translator's voice in translated narrative". *Target*. 8:1. pp. 23-48.
- HOOPER, Kirsty. (2008) *A Stranger in My Own Land: Sofia Casanova, a Spanish Writer in the European Fin de Siècle*. Nashville, TN: Vanderbilt U.P.
- KRZYŻANOWSKI, Michal & Florian Oberhuber (2007) *(Un)Doing Europe: Discourses and Practices of Negotiating the EU Constitution*. Bern: Peter Lang.
- KUCICH, John. (2002) "Olive Schreiner, Masochism, and Omnipotence: Strategies of a Preoedipal Politics". *Novel* 36:1. pp. 79-109.

- KUO, Sai-hua & Mari Nakamura. (2005) "Translation or transformation? A case study of language and ideology in Taiwanese press". *Discourse and society* 16:3. pp. 393-417.
- LEDGER, Sally .(1997) *The New Woman. Fiction and Feminism at the Fin de Siècle*. Manchester: Manchester University Press.
- LEDGER, Sally & Roger Luckhurst (eds.) (2000) *The Fin de Siècle. A Reader in Cultural History, c. 1880-1900*. Oxford: Oxford University Press.
- MAGISTRO, Elena. (2007) "Promoting the European Identity: Politeness Strategies in the Discourse of the European Union". *Critical Approaches to Discourse Analysis Across Disciplines* 1:1. pp. 51-73.
- MARTIN, James R. & Ruth Wodak (eds.) (2003) *Re/Reading the Past: Critical and Functional Perspectives on Time and Value*. Amsterdam: John Benjamins.
- MASON, Ian. (1994) "Discourse, Ideology and Translation". En : de Beaugrande, Robert et al. (eds.) 1994. *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 23-34.
- OGDEN, Daryl. (2002) "Olive Schreiner and the Progress of Feminism: Evolution, Gender, Empire (review)". *Victorian Studies* 44:4. pp. 714-715.
- OLK, Harald. (2002) "Critical Discourse Awareness in Translation". *The Translator* 8:1. pp. 101-116.
- OSSETTE, Flora. (1914) "Ensayo crítico sobre un argumento de *La mujer y el trabajo*". En: Schreiner, Olive. [1911] 1914. *La mujer y el trabajo: Reflexiones sobre la cuestión feminista*. Barcelona: Montaner y Simón. pp. 292-326.
- PÉREZ GIL, M^a del Mar. (2003) "El fin de siglo y 'The New Woman'". En: Caporale Bizzini, Silvia & Asunción Aragón Varo (eds.) 2003. *Historia crítica de la novela inglesa escrita por mujeres*. Salamanca: Almar. pp. 147-165.
- RAPPAPORT, Helen. (2001) "Olive Schreiner". En: *Encyclopedia of Women Social Reformers*, vol. 1. Santa Barbara, CA: ABC CLIO. pp. 624-625.
- REISS, Ira L. (1969) *Hacia una sexualidad racional*. Barcelona: Fontanella.
- RICHARDSON, Angelique & Chris Willis (2001) *The New Woman In Fiction And In Fact: Fin-De-Siècle Feminisms*. Basingstoke & New York: Palgrave.
- RUIZ CASANOVA, José Francisco. (2000) *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra.
- SCHÄFFNER, Christina. (2004) "Political Discourse Analysis from the point of view of Translation Studies". *Journal of Language and Politics* 3:1. pp. 117-150.
- SCHESKY, Helmut. (1962) *Sociología de la sexualidad*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- SCHREINER, Olive (1911) *Woman and Labour*. London: Fisher Unwin. (Edición electrónica: Olive, Schreiner [1911] 2008. *Woman and Labour*. Ebook #1440. URL: <http://www.gutenberg.org/files/1440/1440-h/1440-h.htm>)
- SCHREINER, Olive. ([1911] 1914) *La mujer y el trabajo: Reflexiones sobre la cuestión feminista*. Barcelona: Montaner y Simón. Traducción de Flora Ossette.

- STANLEY, Liz. (2002) *Imperialism, Labour and the New Woman: Olive Schreiner's Social Theory*. Durham: Sociologypress.
- VAN DER SANDEN, Hermine C. (1998) "Situación de la mujer española en el siglo XX: Un largo camino". *Mosaico* 1. Conserjería de Educación y Ciencia en Bélgica, Países Bajos y Dinamarca. pp. 7-11.
- VALDEÓN, Roberto A. (2007) "Political and sexist bias in news translation: Two case studies". *Trans. Revista de Traductología* 11. pp. 231-243.
- VAN DIJK, Teun A. (2005) Politics, ideology and discourse. En: Wodak, Ruth (ed.) 2005. *Elsevier Encyclopedia of Language and Linguistics*. Volumen "Politics and Language". pp.728-740.URL:[http://www.discourses.org/UnpublishedArticles/Politics,%20ideology%20and%20discourse%20\(ELL\).htm](http://www.discourses.org/UnpublishedArticles/Politics,%20ideology%20and%20discourse%20(ELL).htm)
- VAN DIJK, Teun A. (2008) *Discourse and Power*. Houndsmills, UK: Palgrave.
- VENUTI, Lawrence. (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London & New York: Routledge.
- WODAK, Ruth. (2009) *The Discourse of Politics in Action. Politics as Usual*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- WODAK, Ruth & Michael Meyer. (2009) "Critical Discourse Analysis: History, Agenda, Theory, and Methodology". En: Wodak, Ruth & Michael Meyer. (eds.) 2009. *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: Sage (2ª edición revisada). pp. 1-33.